

Curriculum Vitae

Michael Geoffrey Watson

マイケル・ジェフリー・ワトソン

Position: Professor of Japanese studies and comparative literature
Faculty of International Studies, Meiji Gakuin University
Kamukurata-cho 1518, Yokohama 244-8539, Japan
〒244-8539 横浜市戸塚区上倉田町 1518
明治学院大学 国際学部
tel. 045-863-2200; fax 045-863-2265

url: <http://www.meijigakuin.ac.jp/~watson>

e-mail: watson[at]k.meijigakuin.ac.jp

Degrees

D.Phil. University of Oxford (2003)
M.A. University of Cambridge (1979)
M.A. Manchester University (1978)
B.A. Hons. University of Cambridge (1975)

Tertiary Education

Queen's College, University of Oxford, U.K. (1997-2003)

Post-graduate study in The Faculty of Oriental Studies
Doctoral thesis approved November 2003.

“A Narrative Study of the Kakuichi-bon *Heike Monogatari*”

Department of German, Manchester University (1976-78)

Post-graduate research in medieval German literature.

Master's thesis written on the late medieval genre of poetry.

“Argumentation in Medieval German Love-debates, with an edition of four *Minnereden*
from B.M. Add. 24946,” M.A. thesis, University of Manchester, submitted Sept. 1977.

Trinity Hall, Cambridge University, U.K. (72-75)

Faculty of Modern and Medieval Languages

(German and Italian, also medieval French, Old and Middle English.)

Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau, West Germany (71-72)

Gasthörer (auditing student) in *Germanistik, Anglistik*.

Primary and Secondary Education

Princeton, N.J., U.S.A. (1970-71)

Baltimore, Maryland, U.S.A. (1962-68, 1969-70)

Pavia, Italy (1968-69)

Toronto, Canada (1958-62)

University-level teaching

Meiji Gakuin University (Tokyo and Yokohama)

Full Professor (April 1999-)

Associate professor (April 1990 –March 1999)

Full-time lecturer (April 1986- March 1990)

Part-time lecturer (April 1983- March 1986)

Research fellow (April 1981- March 1986)

Part-time appointments:

Aoyama Gakuin University 青山学院大学

Kokushikan University 国士舘大学

Waseda University 早稲田大

University of the Sacred Heart 聖心女子大学

Rikkyō University 立教大学

IES, Tokyo Center

Council on International Educational Exchange, Tokyo

Publications

For work in the field of medieval European literature not included below see

[watson-gyoseki.pdf](#).

“L'écho des vicissitudes humaines’: *The Tale of the Heike* through its Translation History,” in *La figlia occidentale di Edo: Scritti in memoria di Giuliana Stramigioli*, edited by Andrea Maurizi and Teresa Ciapparoni La Rocca (Rome: FrancoAngeli, 2012). [ISBN-13: 9788856841817]

「中世日本文学における『史記』享受の実際に関する一考察—軍記物語と謡曲におけるその変容—」 河野貴美子・張哲俊偏 『東アジア世界と中国文化— 文学・思想にみる伝播と再創』 (勉誠出版 2012年1月30日), pp. 205-227. ISBN 978-4-585-29024-7 [“The Reception and Transformation of *Shiji* in Medieval Japan in War Tales and Noh Plays,” in Kōno Kimiko and Zhang Zhejun, eds., *The World of Eastern Asia and Chinese Culture: The Propagation and Re-creation in Literature and Thought* (Bensei shuppan, 2012), pp. 283–303.]

エッセー・シリーズ『古典翻訳の辺縁』. [“Translations of the Japanese Classics” Series of six essays published in the *Kankyō Kanri* [Environmental Management] published by Japan Environmental Association for Industry, ISSN 1340-2552.]

(1) 『古典翻訳の辺縁』1 「カルロおじさん 1 『平家物語』を翻訳した人々」 『環境管理』 Vol. 46, No. 7 (2010), p. 60. [“Translations of the Japanese Classics 1, Zio Carlo, The translators of *Heike monogatari*, 1” *Kanryō Kanri*, Vol. 46, No. 7 (2010), p. 60.]

(2) 『古典翻訳の辺縁』2, 「カルロおじさん 2 『平家物語』を翻訳した人々」、 『環境管理』 Vol. 46, No. 8 (2010), p. 59. [“Translations of the Japanese Classics 2, Zio Carlo, The translators of *Heike monogatari* 2,” *Kanryō Kanri*, Vol. 46, No. 8 (2010), p. 59.]

(3) 『古典翻訳の辺縁』3, 「サウンド・オブ・ベル 1 『平家物語』冒頭文の外国語訳」、 『環境管理』 Vol. 46, No. 9 (2010), p. 95. [“Translations of the Japanese Classics 3, The Sound of the Bells, Translations of the opening of *Heike monogatari*, 1,” *Kanryō Kanri*, Vol. 46, No. 9 (2010), p. 95.]

(4) 『古典翻訳の辺縁』4, 「娑羅双樹」— 『平家物語』冒頭文の外国語訳 2—、 『環境管理』 Vol. 46, No. 10 (2010). [“Translations of the Japanese Classics 4, The *Sala* tree, Translations of the opening of *Heike monogatari*, 2,” *Kanryō Kanri*, Vol. 46, No. 10 (2010).]

(5) 『古典翻訳の辺縁』5 「『平家物語』冒頭文の外国語訳 3」、『環境管理』 Vol. 46, No. 11 (2010). [“Translations of the Japanese Classics 5, Translations of the opening of *Heike monogatari*, 3” *Kanryō Kanri*, Vol. 46, No. 11 (2010).]

(6) 『古典翻訳の辺縁』6 「『平家物語』の二つの結末」『環境管理』 Vol. 47, No. 2 (2011), p. 80. [“Translations of the Japanese Classics 6, The two endings of *Heike monogatari*,” *Kanryō Kanri*, Vol. 47, No. 2 (2011), p. 80.]

「『平家物語』外国語翻訳一覧」、大津雄一・日下力・佐伯真一・櫻井陽子編『平家物語大事典』（東京書籍 二〇一〇年）、六八七～六九三頁。“*Heike monogatari gaikokugo hon'yaku ichiran*” [Foreign translations of *The Tale of the Heike*] in Ōtsu Yūichi et al., eds. *Heike monogatari daijiten* (Tokyo shoseki, 2010), pp. 687–693.

「欧米における最近の世阿弥芸術論研究—その変遷と翻訳—」『能と狂言』第八号（2010年）、22-30頁.

「『平家物語』外国語訳の限界と可能性」 「軍記・語り物研究会」45号 2009年3月、3–17頁。“*Heike monogatari gaikokugoyaku no genkai to kannōsei*,” *Gunki katarimono kenkyūkai* 45 (March 2009), pp. 3–17. [Discusses translations of *Heike monogatari*, including excerpts translated into French by François Turretini in 1871.]

「古典の再生—『新謡曲百番』をめぐって—」 ハルオ・シラネ編『越境する日本文学研究—カノン形成・ジェンダー・メディア』勉誠社 2009, 41–43頁.

“Regenerating the Canon: *One Hundred New Nō Plays*,” in *New Horizons in Japanese Literary Studies: Canon Formation, Gender, and Media*. Edited with Introduction by Haruo Shirane. Benseisha: 2009, pp. 37–39. [Bilingual edition, Japanese and English.]

「寿永三年(1184)の源平騒乱を描いた番外曲」 『日本語文化研究 日本学框架与国际化视角』 张威編 [北京] 清华大学出版社 2008, pp. 479–488. [On canonical and non-canonical *nō* plays depicting events of the Genpei conflict in the year 1184.]

“Spirits of the Drowned: Sea Journeys in *Bangai Noh* from the Genpei War,” in Eiji Sekine, ed., *Travel in Japanese Representational Culture: its Past, Present, and Future*,

Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies, Vol. 8, Summer 2007, pp. 141-154.

「謡曲翻訳の歴史」、野上記念法政大学能楽研究所（編集）『能の翻訳—文化の翻訳はいかにして可能か—』21世紀COE国際日本研究叢書8、法政大学国際日本学研究センター 2007年5月、pp. 103-128. [On the early history of noh translation.]

“A Slave’s Wit: Early Japanese Translations of the Life of Aesop.” *The Transactions of the Asiatic Society of Japan*, fourth series, vol. 20 (2006), 1-22.

「キリシタン版と書 天草版『平家物語』と『エソポのハブラス』『国文学：解釈と教材の研究』特集：安土桃山レネッサンス、2006年10月号、pp. 62-72. ["Kirishitanban to sho: Amakusaban *Heike monogatari* to *Esopo no fabulas*." *Kokubungaku*. Tokushū: Azuchi Momoyama Renaissance, October, 2006, pp. 62-72.

“Glossary of Characters” (pp. 171-194), “Bibliography” (pp. 195-208) in *The Tales of the Heike*, translated by Burton Watson, edited by Haruo Shirane (New York: Columbia University Press, 2006).

“Yoritomo’s shrine by the sea: the narrative function of place names in the *bangai noh Tsurugaoka*,” in Paul S. Atkins, Davinder L. Bhowmik, and Edward Mack, eds., *Landscapes Imagined and Remembered*, Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies, vol. 6 (Seattle: University of Washington, 2005), pp. 61-75.

“Japanese Narrative.” David Herman, Manfred Jahn and Marie-Laure Ryan, eds., *Routledge Encyclopedia of Narrative Theory* (London, New York: Routledge, 2005), pp. 265-266.

“Theories of Narrative and their Application to the Study of *Heike monogatari*” in James Baxter, ed., *Observing Japan from Within* (Kyoto: Nichibunken kenkyūjō, 2004), pp. 91-122.

“Nihon koten bungaku hon’yaku database” 日本古典文学翻訳データベース,
co-edited with Midorikawa Machiko 緑川真知子, in Ii Haruki 伊井春樹, ed. *Nihon
bungaku: hon’yaku no kanōsei* 日本文学 翻訳の可能性, Kokusai nihon bungaku
kenkyū hōkokushū 2 国際日本文学研究報告集 2 (Tokyo: Kazama shobō 風間書房
2004, pp. 263-316. [Extensively revised version of pmjs translation database:
<http://www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs/trans/trans.html>]

“Kaigai ni okeru nihon koten bungaku kenkyū no genjō to mondai” 海外における日
本文学研究の現状と問題- 中世文学研究を中心に- in Ii Haruki 伊井春樹, ed.,
Kokusaika no naka no nihon bungaku kenkyū 国際化の中の日本文学研究, Kokusai
nihon bungaku kenkyū hōkokushū 1 国際日本文学研究報告集 (Kazama shobō, 2004),
pp. 18-31

“A Narrative Study of the Kakuichi-bon *Heike monogatari*.” D.Phil thesis. Faculty of
Oriental Studies, University of Oxford, 2003. xii + 323 pages. [Table of contents [online](#)]

“Ōbei ni okeru Nihon koten bungaku kenkyū no kinkyō.” *Bungaku Gogaku*, ed.
Zenkoku daigaku kokugo kokubun gakkai, vol. 175 (February 2003), pp. 143-146.

* 「欧米における日本古典文学研究の近況」『文学・語学』全国大学国語国文学
会編、第 175 号.

“The Narratology of the Kakuichi-bon *Heike monogatari*,” in Alison Tokita and Haruko
Komoda, eds., *Nihon no katarimono: kōtōsei, kōzō, igi* (Kyoto: International Research
Center for Japanese Studies, 2002), pp. 133-138. 「『平家物語』のナラトロジー- 覚
一本を中心に- 」時田アリソン・薦田治子編『日本の語り物：口頭性・構造・
意義』 (国際日本文化研究センター) pp. 133-138.

“Eigoken ni okeru Nihon chūsei bungaku no shoki juyō: kakekotoba no honyaku wo
chūshin ni” 英語圏における日本中世文学の初期受容- 掛詞の翻訳を中心に- .
Chusei bungaku 中世文学, no. 47 (June 2002), pp. 13-19. [Early reception of medieval
Japanese literature in the English-speaking world, with special emphasis on *kakekotoba*
(poetical word play).]

Book review of: Nanette Gottlieb, *Word-Processing Technology in Japan: Kanji and the Keyboard* (London: Curzon Press, 1998) and *Denno kokubungaku: intanetto de hirogaru koten no sekai* 漢字文献情報処理研究会編『電脳国文 インターネットで広がる古典の世界, ed. Kanji Bunken Jōhō Shori Kenkyūkai (Tokyo, Kōbun Shuppan 好文出版社, 2000) in *Monumenta Nipponica* 56.2 (2001), pp. 292-294.

Review of George W. Perkins, *The Clear Mirror: A Chronicle of the Japanese Court during the Kamakura Period (1185-1333)* (Stanford University Press, 1998): *Monumenta Nipponica* 54.3 (1999), pp. 405-8.

“*Heike monogatari no kaigaka: Purinsuton daigakuzō Heike monogatari ehon wo chūshin ni*” 『平家物語』の絵画化—プリンストン大学蔵『平家物語』絵本を中心に [The Pictorialization of *Heike Monogatari* and the Princeton Illustrated *Heike monogatari*] in Yamashita Hiroaki 山下宏明, ed., *Heike Monogatari: Hihyō Bunkashi* 平家物語—批評と文化史, vol. 7 of series *Gunki Bungaku Kenkyū Sōsho* 軍記文学研究叢書 (Tokyo: Kyūko Shoin 汲古書院, 1998), pp. 277-298.

Heike Monogatari, set of two CD-ROM's, edited by Sakurai Yōko 櫻井陽子 and translated by Michael Watson. Nihon Koten Bungaku Series 2. Tokyo: Fujitsu Social Science Laboratory, 1997. [Some 50,000 words of textual material introducing the work and its cultural reception. Includes some twenty passages translated from the original. Reviewed by Janet Goff in *Japan Quarterly* 45.2 (April-June, 1998), pp. 105-6, and by Aileen Gatten in *Monumenta Nipponica* 53.3 (Autumn, 1998) pp. 388-92. Gatten commented that “Watson’s renditions are readable and accurate, often giving the reader the flavor of the original text” (391).]

“Modes of Reception: *Heike Monogatari* and the Nō play *Kogō*,” *Kokusaigaku kenkyū* 16 (May 1997), pp. 275-303. [Contains a complete but unannotated translation of the noh play *Kogō* 小督.] *Note: 明治学院論叢 国際学研究 (*Meiji Gakuin ronsō*) [Kokusaigaku kenkyū](#) (ISSN 0918984X) is the departmental journal of the Faculty of International Studies, Meiji Gakuin University. “International and Regional Studies” is its English title.

“Kuronikuru kara naratibu e: *Heike monogatari to Arubijowa jūjigun no uta*” クロニク

ルからナラティブへー『平家物語』と『アルビジョワ十字軍の歌』 [“Chronicle to Narrative: *Heike monogatari* and *La Chanson de la Croisade Albigeoise*”] in *Heike monogatari kenkyū to hihyō* 平家物語 研究と批評, ed. Yamashita Hiroaki 山下宏明 (Tokyo: Yūseidō 有精堂, 1996), pp. 195-218.

“Genre, Convention, Parody, and the Middle Style: *Heike monogatari* and Chaucer,” *Poetica* 44 (December 1995), pp. 23-40.

“Sekai bungaku toshite no Heian bungaku: Ōbei ni okeru kenkyū no genzai”世界文学としての平安文学—欧米における研究の現在— [“Heian literature as world literature: recent trends in Western studies], co-authored with Midorikawa Machiko 緑川真知子 in *Higashi Ajia no naka no Heiankyō* 東アジアの中の平安京, *Ronbun Heian bungaku* 論文平安文学 2, ed. Gotō Shōko 後藤祥子 et al. (Tokyo: Benseisha 勉誠社, 1995): 208-229. *後藤祥子・鈴木日出男・田中隆昭・中野幸一・増田繁夫編.

“W. G. Aston, Japanese Studies, and the *Heike Monogatari*,” *Kokusaigaku kenkyū* 12 (March 1994), pp. 25-43.

“W. G. Aston's Annotations to the Rufubon *Heike Monogatari*,” *Kokusaigaku kenkyū* 11 (March 1993), pp. 17-59.

“Twentieth Century Sensibilities and Heian Expectations: Recent English Studies of *Genji Monogatari*.” *Kokusaigaku kenkyū* 2 (March 1988), pp. 99-103.

Conference presentations, invited lectures, talks

See

www.meijigakuin.ac.jp/~watson/cv/watson-talks.pdf

Participation in joint research projects

1993年4月～1996年3月 共同研究参加 国文学研究資料館「文学及び古典テキストのデータベース開発とその利用の為の基礎的研究」(研究代表者 長瀬真利) [Project at NIJL, National Institute of Japanese Literature on development and use of literary text databases. Coordinator: Nagase Mari.]

1993年4月～1996年3月
共同研究コーディネーター 明治学院国際学部附属研究所「Narrative Space: Literature into Art in 17th-19th century Japan and Europe」研究参加メンバー：天野史郎、Joshua Mostow) [Project at Institute of International Studies, Meiji Gakuin.]

1998年4月～1999年2月
共同研究参加 国際日本文化研究センター共同研究会「日本の語り物 - 口頭性・構造・意義」

2003年4月～2006年3月
共同研究 明治学院国際学部附属研究所「前近代と近代社会におけるジェンダー、身体、セクシュアリティの考察」コーディネーター：合場敬子」 [Project at Institute of International Studies, Meiji Gakuin on “Gender, the Body, and Sexuality in Premodern and Modern Society,” coordinator: Keiko Aiba.]

2003年4月～2006年3月
共同研究参加 国文学研究資料館 日本文学国際共同研究プロジェクト ICJS : International Collaboration for Japanese Literary Studies 「国際コラボレーションによる日本文学研究資料情報の組織化と発信」(研究代表者：安永尚志)) [Project at NIJL, National Institute of Japanese Literature.]

2007年4月～現在
野上記念法政大学能楽研究所 兼任所員

2007年6月～
ASCJ (Asian Studies Conference Japan), President

Other information

- Born Melbourne, Australia in 1953. Australian citizen. Permanent resident of Japan.
- In Japan since September, 1980. Three years spent abroad on sabbatical leave during that time: as visiting scholar in the Faculty of Oriental Studies, University of Cambridge (April 1991-March 1992), as postgraduate student in Faculty of Oriental Studies and at the Queen's College, University of Oxford (April 1997-March 1998); and as Visiting Fellow at Princeton University (April 2004-March 2005).
- Since 1994, I have been studying the Kanze school of noh singing (*utai*), performing in public in the Yokohama Noh Theater and elsewhere. In autumn 2000 I was given the *jun-kuban narai menjō* 準九番習い免状, the second-highest level for amateurs.
- Good command of spoken and written Japanese. Passed Level One (highest) of Japanese Proficiency Examination in December, 1988.

Other academic activities

In September 1999, I founded the “premodern Japanese studies mailing list” as an interdisciplinary forum for those doing research into earlier periods of Japanese art, culture, history, religion and literature. The network is now known by acronym **pmjs**. As of June 2007 it has an international membership of over 800. The web site includes bibliographic databases, members' profiles, and archives. The mailing list is in English, but a Japanese translation of the discussions is also prepared and distributed to interested scholars. <http://www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs>

Member of Executive Committee and webmaster for ASCJ (Asian Studies Conference Japan) since June 2001. ASCJ President since June 2007.

<http://www.meijigakuin.ac.jp/~ascj>